

《万叶集介绍》(代序)

钱稻孙

现在几乎没有人不知道日本有部文学古典叫《万叶集》，可是很少机会见到面。这里对这部名著做个简单的介绍。

首先，这部古典究竟古到哪一个时代？全书二十卷，收有长短各体的古歌四千五百有余首，其纪年最晚的当我唐肃宗乾元二年(759)。

日本史上当我隋唐前半的一段时期，叫作“飞鸟奈良时代”，从代代改变皇居于大和、飞鸟一带地方直到奠都奈良的七十年，其间一百多年，文化艺术上开出了第一朵绚烂的花。这部《万叶集》就代表着那一时代的“和歌”，和代表着那一时代汉诗的《怀风藻》并称“奈良文学”的双璧。

其时日本还没有自家的文字，而歌词是离不开声音的。由于录音的必要，借用汉字做音标，所谓“万叶假名”，夹用在载意汉字的真名之间。万叶假名，花样多端，有的借用字音，有的借用字训，却不用本义而但取其训语之音，与真名不一样。还有更加转弯抹角的所谓“戏训”，有时字数还比所表示的音数多，例如用“蜂声”二字只表示 bu 音。所以读起来好比猜谜，不但我们看不懂，他们本国人也不能谁都直接读解。经过千年来几多笃学之士的苦心考读，近年万叶学专家的多方面研究，有了现代文字的本子，并且最近有了许多大家的现代语译注评释。但是还有未得定

本书获日本国际交流基金会赞助,特此鸣谢。

登记证号: (京)191 号



21225964

书 名	万叶集精选
	钱稻孙 译
出 版	中国友谊出版公司
发 行	中国友谊出版公司
经 销	新华书店北京发行所
印 刷	北京新华印刷厂
规 格	850×1168 毫米 32 开本 227 千字 9.75 印张
版 次	1992 年 1 月第 1 版
印 次	1992 年 1 月北京第 1 次印刷
书 号	ISBN7-5057-0201-7/1·116
定 价	6.80 元

解的词句，有一首至今没有读通的。

然而，正因其用假名记录，也说明着这《万叶集》是未有文字以先的文学，其中所收的占半数不知作者的民谣样歌词还是近似于上古的口诵。换句话说，这《万叶集》是由口诵文学演变到笔撰文学的一个宝贵标本，尤其说明着日本的笔撰文学是产生在未有文字之先的。更有一层值得注意的意义就是日本所以发展其自家的文学，主要靠其基本工具的假名，而假名的原始形态和初期的演变就见于此集。也因此，在我们考究到唐以前的音韵，这万叶假名也不无可资参考之处。

集中歌词之体，主要以五言句和七言句交替成章，最后重叠一句七言煞尾。这似乎是日本韵调的一个基本律，后世许多歌谣曲唱都大致不离此宗。长歌句数没有定限，短歌限定是五句：五、七、五、七、七，恰好是长歌的截头接尾。后世很少作长歌，所谓和歌，就只是短歌，所以和歌别名就叫三十一文字。此外有六句头的，一体叫“旋头歌”，五、七、七为一解，两解成一章。集中所收不过二三十首，后世更少仿作，所以叫旋头，就因为前后二解同调。妄加推测，许是踏步而歌的，唱到一半，掉过头来。歌词往往两半合掌，前后自成应对口气，可能原因于此。再有全集只见一首“佛足石体”，则是短歌又缀上一句七言，所以也是六句成章。奈良药师寺有一石碑，刻着佛足迹，有奈良时代的文室智努者为其亡妻荐福的赞佛歌，是这样的。短歌有不自独立而附属于长歌之后的，特称为“反歌”。长歌不一定有反歌，而反歌也不限于一首。其词大多总括长歌的大意，或者补充长歌所未尽的余意。然而时代古一些的长歌，倒并不一定带反歌，这分明模仿中国词赋的乱辞，而也是后世不复多作长歌的机兆。

集中歌，前有题或序，没有注跋，自是编者所加。在题或跋中注出的年代，上下亘及四百五十多年，其实构成这万叶的中心，

表现着万叶歌的特色者，不过飞鸟奈良时代的一百三十年左右。注出作者的，约有二千二百首，名数略可得五百人。其中有皇室男女、高官、文士、兵卒、僧侣、游女，普遍于各个阶层、各个地域。还有一卷可以说是采风专辑，收罗了东北地方的方言民谣。歌词所涉及的天然景物、人情故事，真个包罗万象，迥非后世任一和歌集所克并比。他们一向以此集比于我国的诗三百篇，而和歌史上每一次的歌风振作，莫不以学习、研究《万叶集》为其前提、动机的。至于其时的制度、风俗、服色、起居，以及其与我国的交往，中国思想、技术的东流之迹，都足以引起我们今日的兴趣。

再通观这万叶的歌风，则情意真率而声调雄壮，词藻富丽而句法苍劲，也是后世和歌里不容易见到的。从时代和作风两方面综合观察起来，大致看出三个主要潮头。第一个潮头，略当我唐初，篇什不很多，大抵出于宫廷人之手，而情词朴直，颇多气魄、性灵之作。紧接着来了个“歌圣”柿本人麻吕，引起了第二个潮头。修炼辞句，创造格律，文人竞起，蔚为翰林，多作富丽堂皇的长篇。及至奈良后半，天平（略当我唐开元、天宝）以后，大伴氏一族占据了歌坛，为作歌而作歌，力慕风雅。以致篇什之繁，大伴家持一个人就近千首。而性灵反见淹没，意境也趋于纤巧，形成第三个潮头，其实也是万叶的衰波了。

那么，这样个内容的《万叶集》二十卷，究竟是谁、是怎样编选成功的呢？古来就有好几个说法。一说是圣武天皇（724—748在位，年号有神龟、天平）的敕选，但是集中有天平以后的歌。一说是桔诸光（757年歿，74岁）奉敕选的，也有预选身后的歌作之嫌。一说是大伴家持（785年歿，68岁）的私家选集。这种种推测，也各有其弱点，并没有定于一尊的强力证据。其所以指不出主编人来，主要由于二十卷的体例，非但选采的方针不一，连分类、编次以至于假名的用法都不一致，显非一朝一手所成。现在一般学

者所公认的是第一、第二两卷像一部敕选集，卷十四是个东国地方的民谣集，其余各卷怕都是不同人不同时的私家辑集，而叠成二十卷的是大伴家持。叠成的年代，不下于第八世纪，大概780—790年以来就像这样个面貌了。不过我们有这么一点是可以理解的：那时汉字当然只掌握在上层阶级的手里，这题名“万叶”二字就充分说明着这是部官书，至少是种准予官书的典籍。编选旨意不外乎铺张天皇政权的确立，而为奈良朝的润色文章之一。叠成二十卷的既是大伴家持，则题名也可能就是他所选定的。

第一眼就看到的体例不一贯是类目的五花八门，然而根本不离乎“杂歌”、“相闻”、“挽歌”的三类法。所奇怪的是杂歌居首，与我们所谓杂有点不一样，不是类无可类之杂，而是通或总的类目。所以有些分明是相闻歌或挽歌，却归在杂歌之列。相闻也并不一定是往来相闻，凡是抒咏私情的都包括于中，恋慕相思为之主。所以又有进一步细分的名目：譬喻、问答、正述心绪、寄物陈思、羁旅发思、悲别歌等目。卷十一、十二在类目之上又冠以“古今相闻往来歌”的总称。此外有另从歌体或其他观点来立的“旋头歌”、“防人歌”、“东歌”等名，而卷十六尤有“有由缘歌”之称，大都是有故事传说的序词，近年发现古写本有叫“尼崎本”的，这样的歌词往往煞尾是重复的，大概原是说唱的歌，而末句是合腔的。卷八和卷十，分类法又不同，以四季立目，这对后世歌集的影响很大，“俳句”甚至用事用语都限于“季”。卷十五及十七以下四卷，则不立类目，但系年时。分类各卷也大致按年代先后，但并不严格。

目次

《万叶集介绍》(代序).....钱稻孙(1)

卷一

杂歌

泊濂朝仓宫御宇天皇代:

大泊濂稚武天皇

[1]天皇御制歌(2)

高市冈本宫御宇天皇代:

息长足日广额天皇

[2]天皇登香具山望国之时御制歌(4)

[3]天皇游猎内野之时,中皇命使间人连老献歌(5)

[4]反歌(6)

[5]幸赞岐国安益郡之时,军王见山作歌(7)

[6]反歌(8)

明日香川原宫御宇天皇代:

天丰财重日足姬天皇

[7]额田王歌(9)

后冈本官御宇天皇代:

天丰财重日足姬天皇位后即位后冈本官

- [8] 额田王歌 (11)
[10—12] 中皇命往于纪伊温泉之时御歌 (11)
[13] 中大兄(近江宫御宇天皇)三山歌一首 (13)
[14、15] 反歌 (14)

近江大津宫御宇天皇代:

天命开别天皇

- [16] 天皇诏内大臣藤原朝臣, 竞春山万花之艳,
秋山千叶之彩时, 额田王以歌判之歌 (15)
[17] 额田王下近江国时作歌, 井户王即和歌 (16)
[18、19] 反歌 (17)
[20] 天皇游猎蒲生野时, 额田王作歌 (17)
[21] 皇太子答御歌 (18)

明日香清御原宫天皇代:

天淳中原流真人天皇

- [25] 天皇御制歌 (19)

藤原宫御宇天皇代:

高天原广野姬天皇

- [28] 天皇御制歌 (20)
[29] 过近江荒都时, 柿本朝臣人麻吕作歌 (21)
[30、31] 反歌 (22)
[34] 幸于纪伊国时, 川岛皇子御作歌(或云山上臣忆良作) (23)
[35] 越势能山时, 阿闭皇女御作歌 (23)

[36.38]幸于吉野宫之时,柿本朝臣人麻吕作歌	(24)
[40—42]幸于伊势国时,留京柿本朝臣人麻吕作歌	(25)
[45]轻皇子宿于安骑野时,柿本朝臣人麻吕作歌	(26)
[46—49]短歌	(27)
[50]藤原宫之役民作歌	(28)
[51]从明日香宫迁居藤原宫之后,志贵皇子御作歌	(30)
[52]藤原宫御井歌	(30)
[53]短歌	(32)
[59]誉谢女王作歌	(32)
[61]舍人娘子驾作歌	(32)
[62]三野连(名阙)入唐时,春日藏首老作歌	(32)
[63]山上臣忆良在大唐时,忆本乡作歌	(33)
[64]庆云三年丙午幸于难波宫时,志贵皇子御作歌	(34)
[70]太上天皇幸于吉野宫时,高市连黑人作歌	(34)
[76]和铜元年戊申天皇御制歌	(35)
[77]御名部皇女奉和御歌	(35)
[79]或本从藤原京迁于宁乐宫时歌	(36)
[80]反歌	(37)

卷 二

相 闻

难波高津宫御宇天皇代:

大鸕鷀天皇

[85—88]磐姫皇后思天皇御作歌四首	(39)
---------------------	------

近江大津官御宇天皇代：

天命开别天皇

- [91]天皇赐镜王女御歌一首(40)
[92]镜王女奉和御歌一首(41)
[95]内大臣藤原卿聚采女安见儿时作歌一首(41)

明日香清御原官御宇天皇代：

天淳中原瀛真人天皇

- [103]天皇赐藤原夫人御歌一首(42)
[104]藤原夫人奉和歌一首(42)

藤原官御宇高天原广野姬天皇代：

- [105、106]大津皇子窃下于伊势神官上来时，大伯皇女御作歌二首(42)
[107]大津皇子赠石川郎女御歌一首(43)
[108]石川郎女奉和歌一首(44)
[109]大津皇子窃婚石川女郎时，津守连通占露其事，皇子御作歌一首(44)
[116]但马皇女在高市皇子宫时，窃接穗税皇子，
事既形而后御作歌一首(44)
[131—137]柿本朝臣人麻吕从石见国别妻上采时歌二首并短歌(45)
[140]柿本朝臣人麻吕妻依罗娘子与人麻吕相别时，歌一首(49)

挽 歌

- [141—142]有间皇子自伤结松枝歌二首(50)

近江大津官御宇天皇代：

天命开别天皇

- [147]天皇圣躬不豫之时，太后奉御歌一首(51)

- [148]一书曰,近江天皇圣躬不豫御病急时,太后奉献御歌一首……………(52)
 [150]天皇崩时妇人作歌一首……………(52)
 [153]太后御歌一首……………(52)

明日香清御原官御宇天皇代:

天淳中原瀛真人天皇

- [158]十市皇女薨时,高市皇子尊御作歌(三首译一)……………(53)
 [159]天皇崩之时,太后御作歌一首……………(54)
 [160、161]一书曰,天皇崩之时,太上天皇御制歌二首……………(54)

藤原官御宇天皇代:

高天原广野姬天皇

- [163、164]天津皇子薨之后,大来皇女从伊势斋
 宫上京之时,御作歌二首……………(56)
 [166]移葬天津皇子尸于葛城二上山之时,
 大来皇女哀伤御作歌(二首译一)……………(57)
 [167—169]日并皇子尊殡宫之时,柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌……………(57)
 [170]或本歌一首……………(59)
 [172、174、175、177、181、184、185、187、188]皇子尊官
 舍人等恻伤作歌(二十三首译九)……………(59)
 [194]柿本朝臣人麻吕献泊濑部皇女、忍坂部皇子歌一首并短歌……………(61)
 [196]明日香皇女木钵殡宫之时,柿本朝臣人麻吕作歌一首……………(62)
 [199—201]高市皇子尊城上殡宫之时,柿木
 朝臣人麻吕作歌一首并短歌……………(65)
 [203]但马皇女薨后,穗积皇子冬日雪落遥
 望御墓悲伤流涕御作歌一首……………(70)

- [207—212、216]柿本朝臣人麻吕妻死之后，
泣血哀恸作歌二首并短歌 ……………(71)
- [217]吉备津采女死时，柿本朝臣人麻吕作歌一首 ……………(75)
- [220]赞岐狭岑岛视石中死人，柿本朝臣人麻吕作歌一首 ……………(76)
- 宁乐官
- [230—232]灵龟元年岁次乙卯秋九月，志贵亲王薨时作歌一首并短歌 ……(78)

卷 三

杂 歌

- [235]天皇御游雷岳之时，柿本朝臣人麻吕作歌一首 ……………(80)
- [236]天皇赐志斐姬御歌一首 ……………(81)
- [237]志斐姬奉和歌一首 ……………(81)
- [238]长忌寸意志麻吕应诏歌一首 ……………(81)
- [239、240]长皇子游猎猎路池之时，柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌 ……(82)
- [242]弓削皇子游吉野时，御歌一首 ……………(83)
- [243]春日王奉和歌一首 ……………(83)
- [245、246]长田王被遣筑紫渡水岛之时，歌二首 ……………(83)
- [257—259]鸭君足人香具山歌一首并短歌 ……………(84)
- [263]从近江国上来时，刑部垂麻吕作歌一首 ……………(85)
- [264]柿本朝臣人麻吕从近江国上来时，至宇治河边作歌一首 ……………(85)
- [265]长忌寸奥麻吕歌一首 ……………(85)
- [266]柿本朝臣人麻吕歌一首 ……………(86)
- [275—277]高市连黑人羁旅歌(八首译三) ……………(86)
- [296、297]田口益人大夫任上野国司时，至骏河净见埭作歌二首 ……(87)

- [302]中纳言安倍广庭卿歌一首……………(87)
- [304]柿本朝臣人麻吕下筑紫国时,海路作歌(二首译一)……………(88)
- [306]幸伊势国之时,安贵王作歌一首……………(88)
- [315]暮春之月幸芳野离宫时,中纳言大伴卿奉敕作歌一首……………(88)
- [317、318]山部宿祢赤人望不尽山歌一首并短歌……………(89)
- [319—321]咏不尽山歌一首并短歌……………(90)
- [322、323]山部宿祢赤人至伊豫温泉作歌一首并短歌……………(92)
- [324、325]登神岳山部宿祢赤人作歌一首并短歌……………(94)
- [328]太宰少貳小野老朝臣歌一首……………(94)
- [337]山上忆良臣罢宴歌一首……………(95)
- [338—350]太宰帅大伴卿赞酒歌十三首……………(95)
- [375]汤原王芳野作歌一首……………(98)
- [385—387]仙柘枝歌三首……………(98)

譬喻歌

- [390]纪皇女御歌一首……………(99)
- [393]满誓沙弥月歌一首……………(99)
- [395—397]笠女郎赠大伴宿祢家持歌三首……………(100)

挽歌

- [416]大津皇子被死之时,磐余池陂流涕御作歌一首……………(101)
- [417]河内王葬丰前国镜山之时,手持女王作歌(三首译一)……………(101)
- [426]柿本朝臣人麻吕见香具山尸悲恸作歌一首……………(101)
- [428]土形娘子火葬泊濑山时,柿本朝臣人麻吕作歌一首……………(102)
- [446—450]无平二年庚午冬十二月太宰帅大伴卿
向京上道之时,作歌五首……………(102)
- [451—453]还入故乡家即作歌三首……………(103)

卷 四

相 闻

- [484]难波天皇妹奉上在山迹皇兄御歌一首(104)
- [485—487]冈本天皇御制一首并短歌(104)
- [488]额田王思近江天皇作歌一首(105)
- [489]镜王女作歌一首(106)
- [492、493]田部忌寸栲子任太宰时歌(四首译二)(106)
- [505、506]安倍女郎歌二首(106)
- [512]草娘歌一首(107)
- [514]阿倍女郎歌一首(107)
- [515]中臣朝臣东人赠阿倍女郎歌一首(108)
- [516]阿倍女郎答歌一首(108)
- [521]藤原宇合大夫迁任上京时,常陆娘子赠歌一首(109)
- [522、524]京职大夫藤原赐大伴郎女歌(三首译二)(109)
- [525、527]大伴郎女和歌(四首译二)(110)
- [571]太宰帅大伴卿被任大纳言临入京时,府官人
等钱卿筑前国芦城驿家歌(四首译一)(110)

卷 五

杂 歌

- [793]太宰帅大伴卿报凶问歌一首(并序)(111)
- [800、801]令反感情歌一首并序(并短歌)(112)

[802、803]思子等歌一首并序(并短歌)	(113)
[804、805]哀世间难住歌一首并序(并短歌)	(114)
[892、893]贫穷问答歌一首并短歌	(115)
[894—896]好去好来歌一首并短歌	(118)
[897—903]山上臣忆良老身重病经年辛苦,及思儿等歌一首并短歌	(120)
[904—906]恋男子名古日歌一首并短歌	(122)

卷 六

杂 歌

[907—909]养老七年癸亥夏五月幸于芳野离官时, 笠朝臣金村作歌一首并短歌	(125)
[912]或本反歌(三首译一)	(126)
[917、919]神龟元年甲子冬十月五日幸于纪伊国时, 山部宿祢赤人作歌一首并短歌	(127)
[926、927]山部宿祢赤人作歌(歌二首,短歌三首,各译一)	(128)
[928—930]冬十月幸于难波官时,笠朝臣金村作歌一首并短歌	(129)
[971、972]四年壬申,藤原宇合卿遣西海道节度使 之时,高桥连虫麻吕作歌一首并短歌	(130)
[973、974]天皇赐酒节度使卿等御歌一首并短歌	(131)
[978]山上臣忆良沉病之时,歌一首	(132)
[983]大伴坂上郎女月歌(三首译一)	(132)
[989]汤原王打酒歌一首	(133)
[996]六年甲戌海犬养宿祢冈麻吕应诏歌一首	(133)
[1009]冬十一月左大辨葛城王等赐姓桔氏之时,御制歌一首	(134)
[1018]十年戊寅元兴寺之僧自叹歌一首	(134)

卷 七

杂 歌

- [1068]咏天一首……………(136)
- [1069、1071—1073、1075、1085]咏月(十八首译六)……………(137)
- [1087—1089]咏云三首……………(137)
- [1090、1091]咏雨二首……………(138)
- [1094、1096]咏山(七首译三)……………(138)
- [1099]咏岳一首……………(139)
- [1101、1109、1110]咏河(十六首译三)……………(139)
- [1118]咏叶(二首译一)……………(140)
- [1121]咏草一首……………(140)
- [1122]咏鸟(三首译一)……………(140)
- [1125]思故乡(三首译一)……………(141)
- [1129]咏倭琴一首……………(141)
- [1135]山背作歌(五首译一)……………(141)
- [1141、1159]摄津作歌(二十一首译二)……………(141)
- [1161、1163、1165、1170、1173、1179、1203、
1225、1229]羁旅作歌(九十首译九)……………(142)
- [1251、1252]问答歌(四首译二)……………(143)
- [1259、1263]临时作歌(十二首译二)……………(143)
- [1272—1276、1278、1281、1282、1285、
1288—1293]旋头歌(二十四首译十五)……………(143)

譬喻歌

- [1297、1298]寄衣(三首译一)(147)
[1300]寄玉(五首译一)(148)
[1307]寄川一首(148)
[1313]寄衣(五首译一)(148)
[1316]寄线一首(148)
[1331]寄山(五首译一)(149)
[1336、1351]寄草(十七首译二)(149)
[1398]寄船(五首译一)(149)

挽歌

- [1404](149)
[1406](150)

卷八

春杂歌

- [1418]志贵皇子欢御歌一首(151)
[1419]镜王女歌一首(151)
[1420]骏河采女歌一首(152)
[1424—1427]山部宿祢赤人歌四首(152)
[1428]草香山歌一首(153)
[1429、1430]樱花歌一首并短歌(153)
[1434]大伴宿祢三林梅歌一首(154)
[1435]厚见王歌一首(154)

[1444]高田女王歌一首……………(155)

春 相 闻

[1448]大伴宿祢家持赠坂上家之大娘歌一首……………(155)

[1453、1454]天平五年癸酉春闰三月，

笠朝臣今村赠入唐使歌一首并短歌……………(155)

[1456]藤原朝臣广嗣樱花赠娘子歌一首……………(156)

[1457]娘子之歌一首……………(156)

夏 杂 歌

[1465]藤原夫人歌一首……………(157)

[1471]山部宿祢赤人歌一首……………(157)

夏 相 闻

[1500]大伴坂上郎女歌一首……………(158)

秋 杂 歌

[1511]冈本天皇御制歌一首……………(158)

[1521、1522]山上臣忆良七夕歌(十二首译二)……………(159)

[1550]汤原王鸣鹿歌一首……………(160)

[1583]桔宿祢奈良麻吕结集宴歌(十一首译二)……………(160)

冬 杂 歌

[1636]舍人娘子雪歌一首……………(160)